

30141354
30141360 (PDF)

The Body of Christ
SAB Choir, Keyboard, Guitar, Assembly

Jaime Cortez



THE BODY OF CHRIST

(INCLUDES ENGLISH, SPANISH, VIETNAMESE, AND FILIPINO TEXT)

JAIME CORTEZ

Preview

FROM THE COLLECTION
Pueblo Unido/People United
Octavo Packet #30141294
CD #30141295 | MP3 Album #30141296



The Body of Christ

English and Spanish, Jaime Cortez
Vietnamese tr., Hải Triều

Jaime Cortez
Acc. by Scott Soper

INTRO (♩ = ca. 78)

Keyboard

Chords: Eb Eb/G Gb Eb Cm7 Fm7 Ab/Bb

VERSES/ESTROFAS

Soprano/Alto

1. We come to eat this bread, we come to drink this
 2. This per - fect sac - ri - fice of rec - on - cil - i -
 3. May we, your ho - ly Church, who come to share this

1. Co - me - mos de es - te pan, to - ma - mos de es - te
 2. Con - cé - de - nos, Se - ñor, en es - te sa - cri -
 3. Que res - plan - dez - ca hoy, Se - ñor, en tu ban -

Baritone

Chords: Eb Fm/Eb Fm/Bb

© 2018, 2019, Jaime Cortez. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Note: Because Vietnamese is a tonal language of five pitches, and the meanings of words change when the pitches rise or fall, some Vietnamese choir directors prefer to have the text sung only with the melody, while the other vocal harmony parts hum or “oo.” Still other choir directors may have the full SAB choir sing the text. Confer with your local Vietnamese choir director to learn what is preferred.

1. chal - ice; the ho - ly ban - quet of our Lord, his Bod - y
 2. a - tion, may it u - nite us in your love and make di -
 3. ban - quet, be - come a sign of u - ni - ty, an in - stru -

1. cá - liz, el Cuer - po y San - gre del Se - ñor, y nues - tra
 2. fi - cio, que nos u - na - mos en tu a - mor y no ha - ya
 3. que - te, la I - gle - sia, sig - no de u - ni - dad y vín - cu -

Ab/Eb Eb Ab Fm7 Cm Gm Db

1. and his Blood, his Bod - y and his Blood.
 2. vi - sions cease, and make di - vi - sions cease.
 3. ment of peace, an in - stru - ment of peace.

1. sal - va - ción, y nues - tra sal - va - ción.
 2. di - vi - sión, y no ha - ya di - vi - sión.
 3. lo de paz, y vín - cu - lo de paz.

Bb Fm7 Fm7/Bb Eb Ab/Bb

Ka - ta - wan ni Kris - to, mak-ing of man - y one,

mak-ing of man - y one.

To Verses
Fm Ab/Bb

Final
Fm Fm7/Bb Eb *Fine*

rit.

Abadd9 Cm Cm/Bb Abmaj7 Eb/G

Fm7 Fm7/Bb Eb Eb/G Gb Eb Cm7

The musical score is written in G minor (three flats) and 4/4 time. It consists of four systems. The first system includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The fourth system is a piano solo section with two parts: 'To Verses' and 'Final'. The 'To Verses' part has two measures with chords Fm and Ab/Bb. The 'Final' part has three measures with chords Fm, Fm7/Bb, and Eb, ending with a double bar line and the word 'Fine'. A 'rit.' marking is placed above the first measure of the 'Final' section. A large 'PREVIEW' watermark is overlaid diagonally across the page.

Composer Notes

Like many parishes in the United States, ours consists of a large population of English-speaking families with a few additional ones who have retained their native languages. The largest group would be the families who come from Mexico and speak Spanish. We also have families from Vietnam, the Philippines, and Kerala, India.

Every year we have a few Masses in which the entire community comes together to worship; Thanksgiving Day is one of those occasions. On Thanksgiving Day, our choir consists of members from the different music groups and different cultures. I composed this song as part of the Communion Rite for Thanksgiving Day at our parish (Holy Cross Catholic Church in Mesa, Ariz.).

Everyone in the choir (and the assembly) can learn how to sing the refrain. It doesn't take too much effort to sing those phrases together. You can decide how to combine the verses, depending on the cultures comprised by your community. You can also use a few of the verses as an opportunity for some of your soloists to sing in their native language in order to honor that particular culture. The recording will provide you with ideas on how to execute this song, enhancing your community's prayer.

—Jaime Cortez

Vietnamese verses

1. Nào cùng đến ăn một tấm bánh này đây,
nào cùng uống chung rượu trong chén này đây;
đã trở nên thánh do Thánh Thần Thiên Chúa,
đã trở nên Mình Máu Chúa Kitô,
đã trở nên Mình Máu Chúa Kitô.
2. Người dùng chính Máu Thịt nuôi dưỡng ngàn dân,
Người là chính Con Một Thiên Chúa hằng sống.
Dư đầy ơn Chúa, ta nên một trong Chúa,
ta sẽ nên một với Chúa Kitô,
ta sẽ nên một với Chúa Kitô.
3. Nguyên cầu chén phúc lộc Thiên Chúa tặng ban,
thành nguồn thánh ân hằng cứu rỗi trần gian.
An bình muôn lối, Chúa cứu chuộc thế giới,
liên kết muôn người thể trở nên một,
liên kết muôn người thể trở nên một.

English literal translation

1. We come to eat this bread,
we come to drink this chalice;
which is holy by the Spirit of God,
and has become Body and Blood of Christ,
and has become Body and Blood of Christ.
2. He uses His own blood and flesh to feed the people.
He is the only Son of the living God,
filled with His graces.
We become one with Him,
we become one with the Christ.
3. This is the chalice of blessing the Lord has given.
He sacrificed himself to save the world.
Peace on earth, the Lord has saved the world, and
united all humankind into one,
united all humankind into one.

The Body of Christ

(Guitar/Vocal)

English and Spanish, Jaime Cortez
Vietnamese tr., Hải Triều

Jaime Cortez

INTRO (♩ = ca. 78)

Capo 1: (D) (D/F#) (F) (D) (Bm7) (Em7) (G/A)
Eb Eb/G Gb Eb Cm7 Fm7 Ab/Bb

(Kbd)

VERSES/ESTROFAS

(D) (Em/D) (Em/A)
Eb Fm/Eb Fm/Bb

1. We come to eat this bread, we come to drink this
2. This per - fect sac - ri - fice of rec - on - cil - i -
3. May we, your ho - ly Church, who come to share this

1. *Co - me - mos de es - te pan, to - ma - mos de es - te*
2. *Con - cé - de - nos, Se - ñor, en es - te sa - cri -*
3. *Que res - plan - dez - ca hoy, Se - ñor, en tu ban -*

(G/D) (D) (G) (Em7) (Bm) (F#m) (C)
Ab/Eb Eb Ab Fm7 Cm Gm Db

1. chal - ice; the ho - ly ban - quet of our Lord, his Bod - y
2. a - tion, may it u - nite us in your love and make di -
3. ban - quet, be - come a sign of u - ni - ty, an in - stru -

1. *cá - liz, el Cuer - po y San - gre del Se - ñor, y nues - tra*
2. *fi - cio, que nos u - na - mos en tu a - mor y no ha - ya*
3. *que - te, la I - gle - sia, sig - no de u - ni - dad y vín - cu -*

(A) (Em7) (Em7/A) (D) (G/A)
Bb Fm7 Fm7/Bb Eb Ab/Bb

1. and his Blood, his Bod - y and his Blood.
2. vi - sions cease, and make di - vi - sions cease.
3. ment of peace, an in - stru - ment of peace.


1. *sal - va - ción, y nues - tra sal - va - ción.*
2. *di - vi - sión, y no ha - ya di - vi - sión.*
3. *lo de paz, y vín - cu - lo de paz.*

REFRAIN/ESTRIBILLO/ĐIỆP KHÚC

(D) (A) (Gadd9) (Em/D) (D)
Eb Bb Abadd9 Fm/Eb Eb


This is the Bod - y of Christ, *el Cuer - po de Cris - to,* the

(Bm) (Bm/A) (G) (D/F#) (Em) (Em/D) (C) (G/A) (D)
 Cm Cm/Bb Ab Eb/G Fm Fm/Eb Db Ab/Bb Eb




sav - ing ban - quet of love. _____ *Minh Thánh Chúa Ki -
 (ming tah-ing choo-uh kee -

(D/A) (A) (Gadd9) (Bm) (Bm/A) (Gmaj7)
 Eb/Bb Bb Abadd9 Cm Cm/Bb Abmaj7




tô, _____ Ang Ka - ta - wan ni Kris - to, _____ mak - ing of man - y
 (toh _____)

(D/F#) (Em7) (Em7/A) (D) (D/F#) (F)
 Eb/G Fm7 Fm7/Bb Eb Eb/G Gb



one, mak - ing of man - y one.

(D) (Bm7) **To Verses** **Final** (Em) (Em7/A) (D)
 Eb Cm7 Fm Ab/Bb Fm Fm7/Bb Eb Fine



Fine


PHIÊN KHÚC (VIETNAMESE VERSES)

(D) (Em/D) (Em/A)
 Eb Fm/Eb Fm/Bb



1. Nào cùng đến ăn một tấm bánh này đây, nào cùng uống chung
 2. Người dùng chính Máu Thịt nuôi dưỡng ngàn dân, Người là chính Con
 3. Nguyện cầu chén phúc lộc Thiên Chúa tặng ban, thành nguồn thánh ân

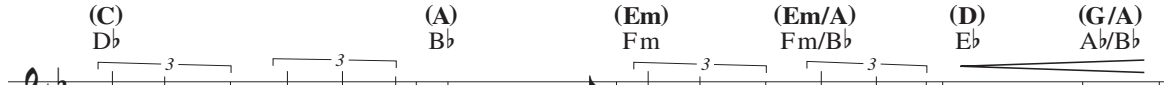
(D) (G) (Em7) (Bm) (F#m)
 Eb Ab Fm7 Cm Gm



1. rượu trong chén này đây; đã trở nên thánh do Thánh Thần Thiên Chúa, đã
 2. Một Thiên Chúa hằng sống. Dư đầy ơn Chúa, ta nên một trong Chúa, ta
 3. hằng cầu rồi trần gian. An bình muôn lối, Chúa cứu chuộc thế giới, liên

(C) (A) (Em) (Em/A) (D) (G/A)
 Db Bb Fm Fm/Bb Eb Ab/Bb

hát Điệp Khúc/to Refrain



1. trở nên Minh Máu Chúa Ki - tô, đã trở nên Minh Máu Chúa Ki - tô.
 2. sẽ nên một với Chúa Ki - tô. Ta sẽ nên một với Chúa Ki - tô.
 3. kết muôn người thể trở nên một, liên kết muôn người thể trở nên một.

*Minh Thánh Chúa Kitô (Vietnamese), Ang Katawan ni Kristo (Filipino)

Assembly Edition

THE BODY OF CHRIST

Jaime Cortez

Verses/Estrofas



- | | |
|---|-------------------------|
| 1. We come to eat this bread, | we come to drink this |
| 2. This per - fect sac - ri - fice | of rec - on - cil - i - |
| 3. May we, your ho - ly Church, | who come to share this |
| 1. <i>Co - me - mos de es - te pan,</i> <i>to - ma - mos de es - te</i> | |
| 2. <i>Con - cé - de - nos, Se - ñor,</i> <i>en es - te sa - cri -</i> | |
| 3. <i>Que res - plan - dez - ca hoy,</i> <i>Se - ñor, en tu ban -</i> | |



- | | | |
|---|-------------------------------------|----------------|
| 1. chal - ice; | the ho - ly ban - quet of our Lord, | his Bod - y |
| 2. a - tion, | may it u - nite us in your love | and make di - |
| 3. ban - quet, | be - come a sign of u - ni - ty, | an in - stru - |
| 1. <i>cá - liz,</i> <i>el Cuer - po y San - gre del Se - ñor,</i> <i>y nues - tra</i> | | |
| 2. <i>fi - cio,</i> <i>que nos u - na - mos en tu a - mor</i> <i>y nó ha - ya</i> | | |
| 3. <i>que - te,</i> <i>la J - gle - sia, sig - no de u - ni - dad</i> <i>y vín - cu -</i> | | |



- | | | |
|---|---------------------------------|--|
| 1. and his Blood, | his Bod - y and his Blood. | |
| 2. vi - sions cease, | and make di - vi - sions cease. | |
| 3. ment of peace, | an in - stru - ment of peace. | |
| 1. <i>sal - va - ción,</i> <i>y nues - tra sal - va - ción.</i> | | |
| 2. <i>dí - vi - sión,</i> <i>y nó ha - ya di - ví - sión.</i> | | |
| 3. <i>lo de paz,</i> <i>y vín - cu - lo de paz.</i> | | |

Refrain/Estribillo/Diệp Khúc



This is the Bod - y of Christ, *el Cuer - po de Cris - to,* the sav - ing ban - quet of



love. **Minh Thánh Chúa Ki - tô, Ang Ka - ta - wan ni*
(*mìng tah - ing choo - uh kee - toh*)



Kris - to, mak - ing of man - y one, mak - ing of man - y one.

Text: English and Spanish, Jaime Cortez; Vietnamese tr., Hải Triều. Text and music © 2018, 2019, Jaime Cortez.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

***Minh Thánh Chúa Kitô (Vietnamese), Ang Katawan ni Kristo (Filipino)**

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

Assembly Edition

THE BODY OF CHRIST (cont.)

Phiên Khúc (Vietnamese Verses)



1. Nào cùng đến ăn một tấm bánh này đây, nào
2. Người dùng chính Máu Thịt nuôi dưỡng ngàn dân, Người
3. Nguyện cầu chén phúc lộc Thiên Chúa tặng ban, thành



1. cùng uống chung rượu trong chén này đây; đã trở nên
2. là chính Con Một Thiên Chúa hằng sống. Dur đây ơn
3. nguồn thánh ân hằng cứu rỗi trần gian. An bình muôn



1. thánh do Thánh Thần Thiên Chúa, đã trở nên Minh Máu Chúa Ki -
2. Chúa, ta nên một trong Chúa, ta sẽ nên một với Chúa Ki -
3. lối, Chúa cứu chuộc thế giới, liên kết muôn người thế trở nên



1. tô, đã trở nên Minh Máu Chúa Ki - tô.
2. tô. Ta sẽ nên một với Chúa Ki - tô.
3. một, liên kết muôn người thế trở nên một.

Refrain/Estribillo/Điệp Khúc



This is the Bod-y of Christ, *el Cuer-po de Cris-to*, the sav-ing ban-quet of



love. **Minh Thánh Chúa Ki - tô, Ang Ka - ta - wan ni*
(*mìng tah-ìng choo-uh kee - toh*)



Kris-to, mak-ing of man-y one, mak-ing of man-y one.

Text: English and Spanish, Jaime Cortez; Vietnamese tr., Hải Triều. Text and music © 2018, 2019, Jaime Cortez.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

**Minh Thánh Chúa Kitô (Vietnamese), Ang Katawan ni Kristo (Filipino)*

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

Assembly Edition

THE BODY OF CHRIST

Jaime Cortez

Verse 1

1. We come to eat this bread,
we come to drink this chalice;
the holy banquet of our Lord,
his Body and his Blood,
his Body and his Blood.

Estrofa 1

1. *Comemos de este pan,
tomamos de este cáliz,
el Cuerpo y Sangre del Señor,
y nuestra salvación,
y nuestra salvación.*

Phiên Khúc 1

1. *Nào cùng đến ăn một tấm bánh này đây,
nào cùng uống chung rượu trong chén này đây;
đã trở nên thánh do Thánh Thần Thiên Chúa,
đã trở nên Minh Máu Chúa Kitô,
đã trở nên Minh Máu Chúa Kitô.*

Refrain

This is the Bod-y of Christ, *el Cuer-po de Cris-to*, the sav-ing ban-quet of
love. **Minh Thánh Chúa Ki - tô, Ang Ka-ta-wan ni*
(*mìng tah-ing choo-uh kée - tòh*)
Kris-to, mak-ing of man-y one, mak-ing of man-y one.

Verses 2, 3

2. This perfect sacrifice
of reconciliation,
may it unite us in your love
and make divisions cease,
and make divisions cease.
3. May we, your holy Church,
who come to share this banquet,
become a sign of unity,
an instrument of peace,
an instrument of peace.

Estrofas 2, 3

2. *Concédenos, Señor,
en este sacrificio,
que nos unamos en tu amor
y no haya división,
y no haya división.*
3. *Que resplandezca hoy,
Señor, en tu banquete,
la Iglesia, signo de unidad
y vínculo de paz,
y vínculo de paz.*

Phiên Khúc 2, 3

2. *Người dùng chính Máu Thịt nuôi dưỡng ngàn dân,
Người là chính Con Một Thiên Chúa hằng sống.
Dù đây ơn Chúa, ta nên một trong Chúa,
ta sẽ nên một với Chúa Kitô.
Ta sẽ nên một với Chúa Kitô.*
3. *Nguyện cầu chén phúc lộc Thiên Chúa tặng ban,
thành nguồn thánh ân hằng cứu rỗi trần gian.
An bình muôn lối, Chúa cứu chuộc thế giới,
liên kết muôn người thể trở nên một,
liên kết muôn người thể trở nên một.*

Text: English and Spanish, Jaime Cortez; Vietnamese tr., Hải Triều. Text and music © 2018, 2019, Jaime Cortez.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

*Minh Thánh Chúa Kitô (Vietnamese), Ang Katawan ni Kristo (Filipino)

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

